

MUNICIPIUL BUCUREȘTI
Contract de prestări servicii de traducere simultana, incheiat cu Aimee Consulting & Advertising SRL

CONTRACT DE SERVICII



1. Parti contractante

În temeiul art. 19 din Ordonanța de Urgență a Guvernului nr. 34/2006 privind atribuirea contractelor de achiziție publică, a contractelor de concesiune de lucrări publice și a contractelor de concesiune de servicii, aprobată cu modificări și completări prin Legea nr. 337/2006, cu modificările și completările ulterioare, al H.G. nr. 925/2006 cu modificările și completările ulterioare și al Raportului de analiză/evaluare a ofertelor nr. 409/27.02.2015, s-a încheiat prezentul contract de prestări servicii,

Între

MUNICIPIUL BUCUREȘTI, cu sediul în Splaiul Independenței, Nr. 291-293, sector 6, București, cod fiscal 4267117, tel: 021.305.55.00, având contul cu numărul RO43TREZ24A510103203030X deschis la Trezoreria Municipiului București, reprezentată prin Prof. dr. Sorin Mircea OPRESCU, Primar General, în calitate de **achizitor beneficiar**, pe de o parte,

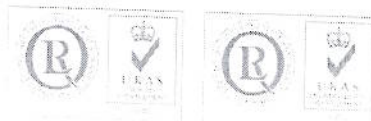
și

SC Aimee Consulting & Advertising SRL cu sediul în București, str. Zinca Golescu nr. 8 tel/fax. 0314327031 înregistrată la Registrul Comerțului București sub nr. J40/4408/2008, cod fiscal RO23469341 cont IBAN: RO53TREZ7035069XXX009113, deschis la Trezorerie Operativă Sector 3, reprezentată de Dan Marinas, Director, în calitate de **prestator**,

2. Definiții

2.1. În prezentul contract următorii termeni vor fi interpretați astfel:

- a. **contract** - actul administrativ încheiat, între Municipiul București, în calitate de "Achizitor" și **SC Aimee Consulting & Advertising SRL** în calitate de "Prestator";
- b. **Achizitor și Prestator** - partile contractante, așa cum sunt acestea numite în prezentul contract;
- c. **pretul contractului** - pretul plătit Prestatorului de către Achizitor, în baza contractului pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor sale, asumate prin contract;
- d. **servicii** - activități a căror prestare face obiectul contractului, astfel cum sunt acestea prevăzute în Caietul de sarcini nr. 288/1/18.02.2015, respectiv **servicii de interpretariat simultan și consecutiv în și din limbi oficiale ale statelor membre ale Uniunii Europene cât și din afara continentului european**, precum și orice alte asemenea obligații care revin prestatorului prin contract;
- e. **durata contractului** - intervalul de timp în care prezentul contract operează valabil între părți, potrivit legii, ofertei prestatorului și Caietului de sarcini nr. 288/1/18.02.2015 de la data intrării sale în vigoare și până la epuizare convențională sau legală a oricărui efect pe care îl produce, inclusiv pretenții fondate pe clauzele sale;
- f. **oferta** - actul juridic prin care operatorul economic își manifestă voința ferma de a se angaja din punct de vedere juridic într-un contract de achiziție publică;
- g. **rezilierea contractului** - desființarea pe viitor a contractului de servicii, fără ca aceasta să aducă atingerea prestațiilor succesive care au fost făcute anterior rezilierii;



MUNICIPIUL BUCUREȘTI
Contract de prestări servicii de traducere simultana, incheiat Aimee
Consulting & Advertising SRL

h. **forta majora** – un eveniment mai presus de controlul partilor, care nu se datoreaza greselii sau vinei acestora, care nu putea fi prevazut la momentul incheierii contractului si care face imposibila executarea si, respectiv, indeplinirea contractului; sunt considerate asemenea evenimente: razboaie, revolutii, incendii, inundatii sau orice alte catastrofe naturale, restrictii aparute ca urmare a unei carantine, embargou, enumerarea nefiind exhaustiva ci enuntiativa.

i. **standarde** - standardele, reglementarile tehnice si legislative sau orice alte asemenea prevazute in caietul de sarcini si in propunerea tehnica;

j. **zile** - zile calendaristice, in afara cazului in care se mentioneaza ca sunt zile lucratoare; *luna* - luna calendaristica; *an* - 365 de zile.

3. Interpretare

3.1. - In prezentul contract, cu exceptia unei prevederi contrare, cuvintele la forma singular vor include forma de plural si viceversa, acolo unde acest lucru este permis de context.

3.2. - Termenul "zi" ori "zile" sau orice referire la zile reprezinta zile calendaristice daca nu se specifica in mod diferit.

CLAUZE OBLIGATORII

4. Obiectul contractului

4.1. Prestatorul se obliga sa presteze **servicii de interpretariat simultan si consecutiv in si din limbi oficiale ale statelor membre ale Uniunii Europene cat si din afara continentului european**, in perioada convenita, in conformitate cu cerintele Caietului de sarcini nr. 288/1/18.02.2015, ale ofertei prestatorului si potrivit obligatiilor asumate prin prezentul contract.

4.2. Achizitorul se obliga sa plateasca prestatorului pretul convenit in prezentul contract pentru serviciile prestate, in conformitate cu prevederile art. 5 din prezentul contract.

5. Pretul contractului

5.1. Pretul total convenit pentru indeplinirea contractului, platibil Prestatorului de catre Achizitor, este de **12.000,00 lei fara TVA**. Pretul convenit va respecta formularul de oferta al Prestatorului.

5.2. Pretul este ferm si neajustabil pe intreaga perioada de derulare a prezentului contract. Pretul contractului nu se actualizeaza.

6. Durata contractului

6.1. Prezentul contract intra in vigoare la data semnarii si inregistrarii contractului in Registrul Unic de Contracte existent la Directia Generala Achizitiei si isi pastreaza valabilitatea pana la data de 27.03.2015, moment la care contractul inceteaza de drept pentru expirarea termenului contractual fara sa afecteze obligatiile partilor ramase de indeplinit. Serviciile vor fi prestate succesiv, in conformitate cu solicitarile adresate de achizitorul beneficiar pe baza de comanda scrisa. Prestatorul se obliga sa asigure serviciile conform termenilor si conditiilor achizitorului si ale ofertei asumate.

MUNICIPIUL BUCUREȘTI
Contract de prestări servicii de traducere simultana, incheiat Aimee
Consulting & Advertising SRL

7. Documentele contractului

7.1. (1) Documentele contractului sunt:

a) oferta **SC Aimee Consulting & Advertising SRL**;

b) Caietul de sarcini nr. 288/1/18.02.2015;

(2) În cazul în care, pe parcursul îndeplinirii contractului, se constată faptul că anumite elemente ale propunerii tehnice sunt inferioare sau nu corespund cerințelor prevăzute în documentul prevăzut la 7.1. (1) lit. b), prevalează prevederile documentului menționat la lit. b).

8. Standarde

8.1 Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele naționale în vigoare cu privire la obiectul contractului și uzanțele în materie, așa cum sunt asumate de către prestator în propunerea sa tehnică în conformitate cu cerințele din caietul de sarcini.

9. Obligatiile principale ale Prestatorului

9.1. – (1) Prestatorul are obligația de a presta serviciile prevăzute în contract cu profesionalismul și promptitudinea cuvenite angajamentului asumat și în conformitate cu oferta asumată, cerințele Caietului de sarcini nr. 288/1/18.02.2015 și cu obligațiile asumate prin prezentul contract.

(2) Prestatorul este pe deplin responsabil pentru prestarea serviciilor în conformitate cu oferta asumată, pe toată perioada de derulare a contractului. Totodată, este răspunzător atât de siguranța tuturor operațiunilor și metodelor de prestare utilizate, cât și de calificarea și expertiza personalului folosit pe toată perioada contractului.

(3) Privind atribuțiile generale și specifice, Prestatorul se obligă să:

a) să presteze servicii de calitate, cu interpreți profesioniști, experimentați, absolvenți ai instituțiilor de învățământ superior din țară sau străinătate, potrivit tuturor standardelor naționale în vigoare cu privire la obiectul contractului precum și cu uzanțele în materie;

b) să angajeze în îndeplinirea contractului interpret/interpreți care dețin o experiență relevantă în servicii de interpretariat;

c) în cazul în care interpretul/interpreții desemnați pentru un eveniment nu îndeplinesc cerințele experienței relevante necesare autorității contractante, prestatorul se obligă să procedeze de îndată la înlocuirea acestora cu interpreți care îndeplinesc condițiile de expertiză.

d) să garanteze beneficiarului respectarea secretului profesional (inclusiv în numele interpretului/interpretelor). Prestatorul se obligă să asigure beneficiarului îndeplinirea tuturor atribuțiilor de către interpret/interpreți în conformitate cu toate prevederile legislative în vigoare;

e) să garanteze beneficiarului, ca atât la data prezentării ofertei cât și la data prestării efective a serviciilor, există (nu a încetat) calitatea dobândită/autorizată de interpret/ interpreții angajați în îndeplinirea contractului în conformitate cu legislația în vigoare;

f) să asigure disponibilitatea continuă pentru toată perioada de derulare a contractului. Autoritatea contractantă poate să informeze prestatorul cu privire la programarea activității (evenimentelor) conform cantităților (zile)

MUNICIPIUL BUCUREȘTI
Contract de prestări servicii de traducere simultana, incheiat Aimee
Consulting & Advertising SRL

stabilite în funcție de necesități;

g) sa angajeze in indeplinirea contractului toate resursele tehnico-materiale necesare bunei desfasurari a activitatilor , in conformitate cu oferta asumata;

(4) Privind documentele/rezultatele specifice serviciilor ce fac obiectul prezentului contract, Presatorul se obligă:

- a) sa procedeze la semnarea proceselor verbale de receptie a serviciilor in conformitate cu prevederile art. 13;
- b) sa respecte intocmai temenele de prestare efectiva potrivit comenzilor achizitorului beneficiar, ofertei asumate si obligatiilor contractuale;

10. Obligatiile principale ale achizitorului

10.1. Achizitorul beneficiar are dreptul de a informa prestatorul cu privire la programarea activității (evenimentelor) conform cantităților (zile) stabilite în funcție de necesități;

10.2. Achizitorul se obliga sa receptioneze, potrivit art. 13, serviciile prestate, ce fac obiectul prezentului contract.

10.3. Achizitorul se obliga sa plateasca pretul catre Prestator in termenii, conditiile si modalitatile stabilite in prezentul contract.

11. Sanctiuni pentru neindeplinirea culpabila a obligatiilor

11.1. In cazul in care, din vina exclusiva, Prestatorul nu reuseste sa-si execute obligatiile asumate prin contract, precum si, in cazul în care, achizitorul beneficiar identifică neconcordanțe/greșeli/omisiuni sau orice alte nereguli in prestarea serviciilor, acesta isi rezerva dreptul de a refuza plata prestatilor respective.

11.2. In cazul in care, din vina exclusiva, Achizitorul nu onoreaza facturile in termen de 15 zile de la expirarea perioadei convenite, in conditiile respectarii art. 11.4. lit. b), atunci Prestatorul va calcula penalitati reprezentand 0,02% pentru fiecare zi de intarziere din plata neefectuata pana la indeplinirea efectiva a obligatiilor contractuale.

11.3. Nerespectarea cu vinovatie, a obligatiilor asumate prin prezentul contract de catre una dintre parti, in mod culpabil si repetat, da dreptul partii lezate de a cere rezilierea contractului de servicii si de a pretinde plata de daune-interese.

11.4. Prezentul contract se reziliaza de drept, fara a mai fi necesara punerea in intarziere a Prestatorului, fara incuviintarea vreunei instante judecatoresti si/sau arbitrale si fara a mai fi necesara indeplinirea vreunei formalitati prealabile daca:

a) Prestatorul nu-si indeplineste obligatiile contractuale asumate. In acest caz achizitorul este indreptatit sa considere contractul desfiintat de drept, fara a mai fi necesara punerea in intarziere a Prestatorului, fara incuviintarea vreunei instante judecatoresti si/sau arbitrale si fara a mai fi necesara indeplinirea vreunei formalitati prealabile. In aceasta situatie, Prestatorul nu este indreptatit sa solicite niciun fel de daune sau alte sume pe care s-ar considera indreptatit sa le primeasca ca urmare a rezilierii contractului potrivit acestei clauze.

b) Achizitorul nu onoreaza o plata scadenta, desi a trecut termenul de 15 zile si aceasta plata nu a fost efectuata nici in alt termen notificat de prestator achizitorului, termen pe care prestatorul il va stabili dupa cel de 15 zile.

c) Prestatorul cesioneaza obligatiile sale izvorate din prezentul contract.

MUNICIPIUL BUCUREȘTI
Contract de prestări servicii de traducere simultana, incheiat Aimee
Consulting & Advertising SRL

11.5. Rezilierea contractului pentru motivele mentionate la art. 11.4. b) si c) se va notifica in scris partii contractante cu cel puțin 30 zile lucratoare anterior datei in care contractul se reziliaza de drept.

11.6. Achizitorul va avea, pana la data rezilierii, aceleasi obligatii de plata prevazute in contract, inclusiv plata serviciilor prestate si confirmate pana in acel moment.

11.7. In cazul rezilierii contractului din vina Prestatorului, Achizitorul va stabili daunele pe care trebuie sa le suporte Prestatorul si care se vor scadea din obligatiile de plata pe care Achizitorul le are fata de acesta la data intreruperii prestarii serviciilor.

11.8. In cazul in care nu se pot aplica prevederile art. 11.7, recuperarea daunelor se va face conform prevederilor legale in vigoare la aceasta data.

11.9. Achizitorul isi rezerva dreptul de a denunta unilateral prezentul contract, în cel mult 30 de zile de la aparitia unor circumstante care nu au putut fi prevazute la data incheierii contractului si care conduc la modificarea clauzelor contractuale in asa masura incat îndeplinirea contractului respectiv ar fi contrara interesului public.

11.10. In cazul prevazut la clauza 11.9, Prestatorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzatoare pentru partea din contract îndeplinita până la data denuntarii unilaterale a contractului.

CLAUZE SPECIFICE

12. Alte responsabilitati ale prestatorului

12.1. Prestatorul este responsabil pentru prestarea la timp a tuturor activitatilor si pentru obtinerea rezultatelor stabilite in vederea atingerii scopului achizitionarii prezentelor servicii, realizand toate cerintele acestui contract respectand si aplicand cele mai bune practici in domeniu.

12.2. Prestatorul este pe deplin responsabil pentru prestarea serviciilor in conformitate cu cerintele Caietului de sarcini nr. 288/1/18.02.2015, comenzii achizitorului beneficiar, oferta prestatorului si prevederile prezentului contract.

13. Receptie si verificari

13.1. Achizitorul are dreptul de a verifica modul de prestare a serviciilor pentru a stabili îndeplinirea/conformitatea lor cu cerintele Caietului de sarcini nr. 288/1/18.02.2015, comenzii achizitorului beneficiar, oferta prestatorului si prevederile prezentului contract

13.2. Verificările achizitorului beneficiar vor fi efectuate dupa fiecare prestatie efectiva si potrivit comenzilor emise. Partile se obliga reciproc sa incheie **procesele verbale dupa fiecare prestatie efectiva** in care vor fi consemnate elementele esentiale ale fiecărei prestatii, fara a se limita la: data, ora, locatia, îndeplinirea partiala sau totala a prestatiei, îndeplinirea corespunzatoare sau necorespunzatoare a prestatiiilor. Procesele verbale reprezinta receptionarea fiecărei prestatii efective de catre achizitorul beneficiar.

13.3. Predarea – primirea oricarui document emis de achizitor - receptia serviciilor prestatee efectiv- va respecta intocmai conditiile si termenele stabilite prin prezentul contract. Drepturile patrimoniale asupra tuturor documentelor elaborate în cadrul contractului, precum și eventualelor fotografii realizate in timpul prestarii, revin beneficiarului la predarea acestora.

13.4. Dupa data ultimei prestatii efective, **partile convin sa incheie procesul verbal final al prestatiiilor** care va include, fara insa a se limita la, elemente continute de procesele verbale ale fiecărei prestatii efective.

MUNICIPIUL BUCUREȘTI
Contract de prestări servicii de traducere simultana, incheiat Aimee
Consulting & Advertising SRL

14. Modalitati de plata

14.1. (1) Achizitorul are obligația de a efectua plata către prestator pentru serviciile prestate în termen de 15 zile de la data înregistrării facturii (confirmata în prealabil de Direcția Afaceri externe și Protocol) la Direcția Financiar Contabilitate pe baza procesului verbal final al prestațiilor precizat la pct. 13.4.

(2) Decontarea se va face pe baza facturii emise de Prestator. Plata se va face în lei, pe bază de factura, cu ordin de plată, după prestarea serviciilor și cu respectarea prevederilor art. 13. Prestatorul va emite factura numai după încheierea procesului verbal precizat la pct. 13.4. În cazul în care, achizitorul beneficiar identifică neconcordanțe/greșeli/omisiuni sau orice alte nereguli în prestarea serviciilor, acesta își rezerva dreptul de a refuza plata prestațiilor respective.

(3) Data facturii nu poate fi anterioară datei emiterii procesului verbal indicat la pct. 13.4.. Factura trebuie să fie emise în conformitate cu legislația fiscală. Factura se comunica achizitorului prin posta cu confirmare de primire sau prin delegat direct la sediul menționat la art. 1 din contract. În caz de divergențe, dovada comunicării facturii către achizitor, o constituie după caz, mandatul postal sau stampila aplicată de registratura achizitorului pe document. Dacă data respectivă este o zi nelucrătoare, termenul scadent este reprezentat de prima zi lucrătoare următoare acesteia.

14.2. Prestatorul este răspunzător de corectitudinea și exactitatea datelor înscrise în factura și se obligă să restituie atât sumele încasate în plus cât și foloasele realizate necuvenit, aferente acestora.

14.3. (1) Prezentarea cu date eronate sau incomplete, față de prevederile legii și ale contractului de achiziție, a facturii spre decontare, face să nu curgă termenul de plată, dacă achizitorul sesizează prestatorul despre neregulile constatate și returnează facturile în original, în interiorul termenului de plată al facturii. Un nou termen de plată va curge de la confirmarea de către achizitor a noilor facturi prezentate de către prestator, completate cu date corecte, potrivit legii și contractului.

(2) Achizitorul nu are dreptul să efectueze, iar prestatorul să solicite, plăți în avans.

15. Amendamente

15.1. Partile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, de a conveni modificarea clauzelor contractului, prin contract/act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului.

16. Cesiunea și subcontractarea

16.1. Prestatorul are obligația de a nu transfera total sau parțial obligațiile sale asumate prin contract, toate obligațiile născute din prezentul contract rămân în sarcina prestatorului astfel cum sunt stipulate și asumate.

16.2. Prestatorul are dreptul de a cesiona creanțele izvorâte din derularea prezentului contract.

16.3. Prestatorul are dreptul de a subcontracta, având obligația, în cazul în care subcontractează părți din contract, de a încheia contracte cu subcontractanții desemnați (alții decât membrii asocierii din care prestatorul face parte), în aceleași condiții în care el a semnat contractul cu achizitorul. Prestatorul este pe deplin răspunzător față de achizitor de modul în care îndeplinește Contractul. Subcontractantul este pe deplin răspunzător față de prestator de modul în care își îndeplinește partea sa din contract. Prestatorul are dreptul de a pretinde daune-interese subcontractanților dacă

MUNICIPIUL BUCUREȘTI
Contract de prestări servicii de traducere simultana, incheiat Aimee
Consulting & Advertising SRL

16.4.aceștia nu își îndeplinesc partea lor din contract.Prestatorul poate schimba oricare subcontractant numai dacă acesta nu și-a îndeplinit partea sa din contract. Schimbarea subcontractantului nu va determina schimbarea prețului contractului și va fi notificată achizitorului.

17. Forta majora

17.1. Forta majora este constatata de o autoritate competenta.

17.2. Forta majora exonereaza partile contractante de indeplinirea obligatiilor asumate prin prezentul contract, pe toata perioada in care acesta actioneaza.

17.3. Indeplinirea contractului va fi suspendata in perioada de actiune a fortei majore, dar fara a prejudicia drepturile ce li se cuveneau partilor pana la aparitia acesteia.

17.4. Partea contractanta care invoca forta majora are obligatia de a notifica celeilalte parti, imediat si in mod complet, producerea acesteia si sa ia orice masuri care ii stau la dispozitie in vederea limitarii consecintelor.

17.5. Daca forta majora actioneaza sau se estimeaza ca va actiona o perioada mai mare de 10 zile, fiecare parte va avea dreptul sa notifice celeilalte parti incetarea de plin drept a prezentului contract, fara ca vreuna din parti sa poata pretinde celeilalte daune-interese.

18. Solutionarea litigiilor

18.1. Achizitorul si prestatorul vor depune toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabila, prin tratative directe, orice neintelegere sau disputa care se poate ivi intre ei in cadrul sau in legatura cu indeplinirea contractului.

18.2. Daca, dupa 15 zile de la inceperea acestor tratative, achizitorul si prestatorul nu reusesc sa rezolve in mod amiabil o divergenta contractuala, fiecare poate solicita ca disputa sa se solutioneze de catre instanțele judecatoresti competente din Romania.

19. Limba care guverneaza contractul

19.1. Limba care guverneaza contractul este limba romana.

20. Comunicari

20.1. (1) Orice comunicare dintre parti, referitoare la indeplinirea prezentului contract, trebuie sa fie transmisa in scris.

(2) Orice document scris trebuie inregistrat atat in momentul transmiterii, cat si in momentul primirii.

20.2. Comunicările între parti se pot face si prin telefon, fax sau e-mail, cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării.

21. Legea aplicabila contractului

21.1. Contractul va fi interpretat conform legilor din Romania.

MUNICIPIUL BUCUREȘTI
Contract de prestări servicii de traducere simultana, incheiat Aimee
Consulting & Advertising SRL

22. Dispoziții finale

22.1. Prezentul contract a fost întocmit în 4(patru) exemplare.

22.2. Urmărirea prezentului contract se va face de către direcțiile de specialitate semnatare, în funcție de activitatea specifică fiecăruia.

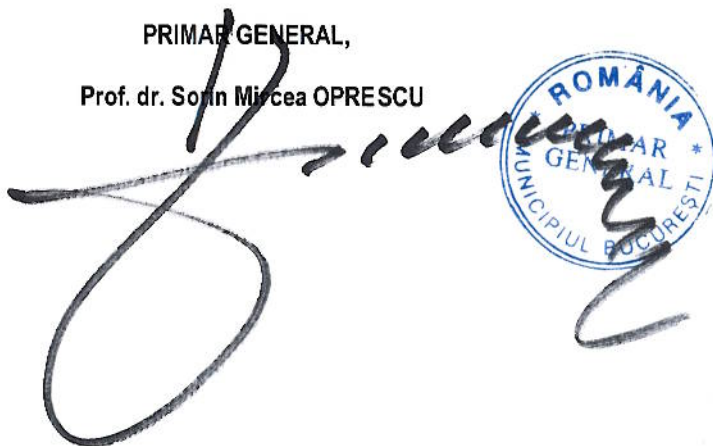
22.3. Prezentul contract reprezintă voința părților și înlătură orice altă înțelegere verbală dintre acestea, anterioară sau ulterioară încheierii lui.

ACHIZITOR

MUNICIPIUL BUCUREȘTI

PRIMAR GENERAL,

Prof. dr. Sorin Mircea OPRESCU



PRESTATOR

SC Aimee Consulting & Advertising SRL


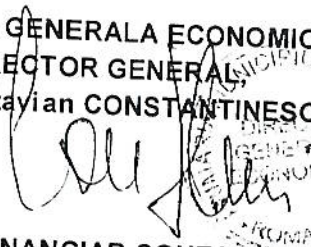
Administrator,

Dan MARINAS



MUNICIPIUL BUCUREȘTI
Contract de prestări servicii de traducere simultana, incheiat Aimee
Consulting & Advertising SRL

DIRECTIA GENERALA ECONOMICA
DIRECTOR GENERAL
Mircea Octavian CONSTANTINESCU



DIRECTIA FINANCIAR CONTABILITATE
DIRECTOR EXECUTIV
Ion FLOREA



DIRECTIA AFACERI EXTERNE SI PROTOCOL
DIRECTOR EXECUTIV

Cătălin GROSU



Certificăm în privința realității, regularității și legalității
Ruxandra Voiculescu



DIRECTIA JURIDIC
DIRECTOR
Adrian IORDACHE



MUNICIPIUL BUCUREȘTI
Viză Pentru Control Financiar Preventiv Propriu
Nr. 50 A 2015/SCM/AC/3/13
SELINĂTURA.....